


[科威特]苏阿德·萨巴赫诗集



本来就是女性



1991 · 北京



د. سعاد الصباح

[Handwritten signature]

译者的话

本诗集的作者苏阿德·萨巴赫博士是科威特著名的女诗人、社会活动家、学者和作家。她1942年生于科威特，并与谢赫阿卜杜拉·穆巴拉克·萨巴赫结婚，现有二男二女。她曾获得开罗大学经济学院经济硕士的学位，1981年获得英国萨里大学经济学博士学位。她从小受到良好的教育，婚后又得到了丈夫的理解和支持，在书山诗海中广泛涉猎，正如她自己所说：她象海绵吸水一样吸取各种营养，丰富了自己的精神世界，也提高了自己的文学素养。

作为女诗人，苏阿德博士具有饱满的激情，渊博的知识，分明的爱憎，丰富的想象，写出了数以百计的优秀诗篇，因而被誉为“诗坛旗手”，在阿拉伯诗歌界具有很大影响。同时，她还设立苏阿德·萨巴赫文学奖和巴勒斯坦文学奖以鼓励阿拉伯的文学创作。一位皇族女诗人能表现

等地举行的诗歌朗诵会，当场赋诗，赢得很高荣誉，被人誉为“科威特最出色的女使节”。

她是科威特著名的女学者，又是一位多产的作家。她重点研究石油经济、海湾妇女、国际政治等问题，出版了《科威特经济的规划发展与妇女的作用》、《科威特经济概论》、《欧佩克：从前的经验与未来的面貌》、《产油国的经济发展与最近的经济变化》、《海湾合作委员会的石油政策》、《今日世界之经济与政治》、《穆斯林妇女在海湾经济发展中的作用》等，此外还为报刊写了数百篇题材广泛的文章，得到了有关各方面的专家学者的普遍好评。人们说她以个人的努力，成功地为科威特创造了一个色彩斑斓的光环而引起世人注目，她自己也成了海湾妇女的光辉榜样而备受各国文学界，特别是东方文学界的尊崇。苏阿德·萨巴赫博士原打算为出版本书的中文版写篇前言，但由于伊拉克对科威特的入侵和吞并，我们至今尚未收到，实在是件憾事。现在，我们决定用她的新诗作《永生》暂代前言。

为了进一步加强中国与阿拉伯国家之间，特别是中科两国人民和文化界的友好联系与交流，广泛地向中国读者介绍阿拉伯文学著作，我们几位阿拉伯语工作者分别翻译了女诗人苏阿

德·萨巴赫的近两百首诗歌，荟集成《苏阿德·萨巴赫公主诗集》，作为我们对加强中科两国友好关系和发展中国的东方学研究而做的一点菲薄贡献。我们选择在中科两国建交二十周年（1991年3月22日）和科威特国国庆三十周年（1991年2月25日）之际出版她的诗集，当然也包含着—层庄严的纪念意义在内，这就是我们翻译出版《苏阿德·萨巴赫公主诗集》的初衷。我们毫不怀疑，这件工作肯定会加强中华民族与世界民族之林的文化联系。

李光斌



一九九〇年十二月

世上最高的树	(34)
我不许	(35)
如果.....	(36)
气味	(37)
合法性	(38)
嘴有何用	(39)
第三世界的新定义	(40)
它创造自己的先知	(41)
化学	(42)
自由港	(43)
除了一座城市	(44)
母性	(45)
预言	(46)
世界上最长的河流	(47)
情人的特权	(48)
最后的港湾	(49)
特性	(50)
无奈的旅行	(51)
一粒樱桃	(52)
祈祷	(53)
歇斯底里	(54)
最贵重的珍珠	(55)
爱情的袭击	(56)
速溶咖啡	(57)

好奇	(58)
祈求	(59)
愚蠢	(60)
女人的秘密	(61)
母性的代价	(62)
如果我跳下去	(63)
小鸟	(64)
最后一战	(65)
文化	(66)
爱情与监狱	(67)
在你的怀抱	(68)
在	(69)
翻版	(70)
在莫扎特家里	(71)
问题	(72)
自治	(73)
好奇心	(74)
政治镇压	(75)
难道这就是爱情	(76)
若是我知道	(77)
子弹	(78)
方程式	(79)
出逃的月亮	(80)
最美好的殖民主义者	(81)

永生

(代前言)

象参天的大树，
我们将巍然屹立着永生。
似科威特海的波涛，
我们会汹涌澎湃地永生。

不，
我们的太阳，
你们盗不去。
清晨的不速之客
驾驶着隆隆的坦克飞机；
有谁见过“坦克对话”？！

不，
在我国大地，
你们绝然找不到，
任何星星为你们指路。
你们也绝然找不到，

失望打碎了我的美梦。

啊，

我向你奉献甘泉，

你却给我沙漠。

啊，

我向你奉献彩虹，

你却将我困围。

啊，

我向你奉献出安拉的支持，

你却将我占领、粉碎。

啊，

你将群鸟烧死，

却向羽毛表示歉意。

如果我如疯似狂，

请你不要介意，

因为

你没给他人留下选择的余地。

凌晨踏着我们身躯而过的人啊！

我要问你：

我们犯了什么错？

难道说

我们有哪一天否认过爱的宪章？

我们否认过吗?!

我们与你们同欢乐，
我们与你们共患难，
为何你们一剑刺进我胸膛？
又为何践踏我的家园？
为什么使我平安的祖国尸横遍野，
到处是断壁残垣？

凌晨踏着 we 肢体而过的人啊！
呼救何效？
话语何益？
从肉到骨我已被压成齑粉。
啊，
谁还能听到我的声音？
我已被深埋在荒丘野地。
阿拉伯之剑刺入我后心时，
历史已被颠倒。
堂兄弟将我杀死在床上时，
阿拉伯之梦已经云散烟消。

一九九〇年八月十日 于伦敦

不愿把别的角色扮。
你为什么要把事情简单地混为一谈？
你为什么侈谈情恋，而你并非恋人？
世上的女人都需要聪明的声音，
需要深沉，
需要睡在钢琴或书本的胸口上。
为什么你却忽视文化程度，
而只关心衣服式样？

四

作我的朋友吧！
作我的朋友！
我并不要你为表示爱我而铺张。
不！
我不要你为我买一只游艇，
也不要你送一座宫殿，
不！
我不要你似雨般地为我喷洒法国香水，
也不要你交给我月亮上钥匙串……

这些东西都不令我欢愉，
我关心的是些小问题。
我向往几小时同你一起漫步，

共听小雨淅淅沥沥；
当悲伤让我沉寂，
当烦恼令我哭泣，
我向往能在电话中听到你的话语……

五

作我的朋友吧！
作我的朋友！
我非常需要一个安全的港口。
我听烦了爱情故事和风流韵事；
把女人看作是大理石雕象，
那种时代已使我烦腻。
请同我说话——当你见到我时！
为什么东方的男子见到女人
总是忘掉一半话语？
为什么只把她看作是一块糖，
一只小鸽子？
为什么他摘下她树上的苹果，
然后就昏昏睡去？

千万个死者的反叛……

但我却违反了女性的规矩，
而选择了要面对着话语……



啊，远非只是我亲爱的……

对于你炽烈的爱情，
我说的一切话语
全都显得俗气！
啊，我亲爱的！
是否还有一个谁也没发现的词，
使我能摆脱这窘困的境地。
啊，王中之王，
啊，远非只是我亲爱的……



直至力尽精疲。
你是否能提出一个名字，
崭新，
奇异，
又刺激，
与我疯狂的爱情相宜，
除了“我亲爱的”??



低于零度的男人

啊，当代的旭烈兀^①！
把你迫害的剑丢到一边去！
你是个可悲的人，
忧心忡忡，
充满敌意，
你区别不开
什么是我的血液，
什么是墨迹……

啊，旭烈兀！
无论是心灵的东西
还是思想的东西，
都没有什么可把我们连在一起。
你喜爱陆地的稳定，
我却凶过海中的鱼；
你实行扼杀技术，

① 旭烈兀(约 1217—1265)蒙古王成吉思汗之孙，1258年攻陷巴格达，灭阿拉伯阿拔斯王朝。——译者

猫咪的日记

我在情恋中，啊，亲爱的！
最大的幸福是我清晨睁开双眼
就会看到身边有一个被我称其为“亲爱
的”。

幸福在于我在你怀里喝咖啡，
在于我整夜都居住在芬芳的园圃里。
幸福在于女人感到有人将她遮蔽，
保护她，给她未知世界的钥匙。
我用世上一切语言说：我爱你！
难道你还有别的名字。
除了“我亲爱的”？



你还会剩下什么东西？

—

我永不想改变你。
我若是改变了你的野性，
你还会剩下什么东西？
我不想让你温文尔雅，
或是让你循规蹈矩。
若是我训导了你身上那淘气的孩子，
你还会剩下什么东西？

二

我不想把你从杂乱无章中拽出。
你若是能把抛落在床上的纸张敛起，
你还会剩下什么东西？
我不想教你爱情的艺术，
因为你就是爱情的先知。
若是让我教你我也不知道的事，

你还会剩下什么东西？

三

我不想

从诗的震撼中拯救你。

若是我将你从诗的震撼中救出，

你还会剩下什么东西？

你还会剩下什么东西?!

你还会剩下什么东西?!!



读树的记忆

每逢秋天，
我都在林间走来走去，
用雨水把脸洗。
这是黄叶子，
这是红叶子，
而这片叶子则象火在燃起……

踏在红宝石的碎片上，
我在问自己：
这是叶子，还是思绪？
难道树林也会伤心，
也会哭泣？
难道它也会有记忆？
也会痛苦，
也会悲戚？
难道树木也会回想过去？

露天的爱情

—

当我热恋时，
我觉得自己轻似羽毛。
我觉得走在彩云上，
偷取日光，
猎获月亮。

—

当我热恋时，
我觉得世界都变成了我的故乡；
我可以跨过千山万水，
我可以穿过海洋；
我可以
不带护照而周游四方，
象话语，象思想……

三

当你成为我的爱人，
我的胆怯会消失，
我的软弱会逝去，
我觉得我是世上最强有力的妇女，
把原先的自卑置于脑后去，
在巴黎，
在洛桑，
在米兰，
呼唤你的名字……

四

我将走进世上一切咖啡馆，
一座又一座，
我要告诉扫马路的工人，
告诉公共汽车的乘客，
告诉凉台上的花朵，
甚至告诉蚂蚁、蜜蜂和猫咪：
我爱你……
我爱你……
我爱你……

将我种植在话语中

—

我很害怕
这种爱会变成习惯，
我很害怕
梦会燃烧，瞬时会爆炸，
我很害怕
诗会结束，愿望会被扼杀。

—

我很害怕
不再有云，
不再有雨，
不再有林中的树丛，
因此，我希望你将我种植
在话语中……

女人的时间

我的感情没有冬季时间，
我的思念没有夏季时间，
到了我同你约会时，
全世界的钟表
会同时响起，
当你
拿起你的大衣走开时，
它们会同时静寂。



孩子淘气

我不为你发怒而发怒，
你的闪电，
你的雷鸣，
你那疯狂的暴风，
都不会惹我把气生。
我知道你摔碎的一切杯盏，
你干的一切蠢事，
都只不过是
诗歌诞生前的序曲……



电

盛夏炎炎……
我的女性撞上了
留在你胸口上的
一小滴汗，
而你来自海边，
于是世界产生了电，
大雨倾盆不断……



世上最高的树

小姑娘的时候，
我曾以为
树是世上最高的地方。
及至长大成人，
爬在你的肩膀上，
我才知道你比所有的树都高。
睡在你的怀里
又甜……又香，
象覆盖着月光……



我不许

我不许部落
干涉你与我，
你就是我的部落!!!



合 法 性

我不要求这个时代
承认我们爱情的合法性，
因为是我和你
赠予这个时代以合法性。



嘴有何用？

如果我不能同你在一起
喝咖啡，

那为什么要有咖啡馆？

如果我不能同你在一起
无目的地闲逛，

那为什么要有大街？

如果我不能毫无顾忌地
念叨你的名字，

那为什么要有语言？

如果我不能高声大喊“我爱你”，
那我的嘴又有何用？



化 学

爱是人体化学的一种骤变，
是对事物的单调、呆板
和生理势力的
勇敢的反叛。
对你的思念是一种有害的习惯，
我却不知如何摆脱；
对你的爱是一大罪过，
我却不希望得到宽赦。



自由港

很多船要求
在我两眼的港湾里避难，
我全都拒绝了。
唯有你的船
在我的领水中
才有避难权；
唯有你的船
不必求得允许，
可在我的血液中扬帆……



除了一座城市

世上一切城市
对于我都是
地图上的虚点，
除了一座城市：
在那里，我爱上了你，
从此后，它变成了
我的故乡……



母 性

见到你，我多高兴！

象胎儿在子宫壁上第一次撞动，
象贝多芬第五交响乐的第一声，
啊，总在我思想缝隙中出现的男人，
无论你走在天涯海角，
都请你不要忘记我的母性……



预 言

在我降生前，
母亲就把你刻在我的脑海中，
并预言：
你将是属于我的，
于是我就急急忙忙要出生……



世界上最长的河流

当我同你跳舞的时候，
我的腰变成了麦穗，
我的头发变成了
世界上最长的河流……



情人的特权

你的脸是我的护照，
我用它周游世界，
用它走进所有的港口和机场……
当保安人员看到你
藏在我的双眼里，
就为我打开贵宾室，
送来饮料和鲜花，
并让我优先过境，
因为我是一个情人……



最后的港湾

我答应你：我是你的故土，
你要答应我：你是我的首都；
我答应你：我是你梦中的船，
你要答应我：我是你最后的港湾；
我答应你：我是你的云，
你要答应我：你是我的雨点……



特 性

由于你，
人们知道我是谁，
因为你是我专用的香水……



无奈的旅行

从旅行中归来，
我不敢打开提箱，
因为每逢我想挂起衣裳，
你总象条鱼从箱中蹦出来，
把我挂在泪水的绳索上……



一粒樱桃

你的嗓音
和卡里德尔曼钢琴
是两只翅膀，
我借以向你飞奔，
快张开嘴巴！
让我象一粒樱桃
掉进你的双唇……



祈 祷

象教堂的蜡烛，
你的手指在桌上燃烧。
而我
则想要祈祷……



歇斯底里

你这个男人——
领我走进疯狂的世界，
又锁上了门……
请让我我行我素！
躺在你疯狂的太阳下，
我感到幸福……



最贵重的珍珠

当我还在孩提时，
我就聚精会神地听人讲述
在我的祖国采珠的故事，
那些勇敢的潜水者如何
献出生命，为获取一颗美丽的珍珠……
当我长大成人，
进入了爱你的海洋，
我才知道了潜入未知中
获取你的幸福，
啊，我生活中最贵重的珍珠！



爱情的袭击

在瑞士，人们对我说：
穿上厚厚的毛衣！
免得遭到寒冷的袭击。
我听从了他们，
戴上一千顶帽子，
穿上一千件毛衣。
可我尽管全副武装保护了身体，
却忘记了防护我的心，
于是我遭到了爱情的袭击……



速溶咖啡

为一个人
冲速溶咖啡的人，
我认为，他准是
愚蠢透顶，
他对做咖啡一定一窍不通，
也丝毫不懂如何创造爱情……



愚 蠢

我们带着剪刀，
在戏剧性的集会中
要剪断我们之间的联系，
随后发现，我们没剪断那联系，
只是剪断了我们的手指……



女人的秘密

对我说：“我爱你！”
对我说：“我爱你！”
我知道你讨厌重复，
也知道你如何看待沉寂的语言
和千言万语的沉寂，
只是我作为一个女人，
总爱有人搔搔我女性的皮肤……



母性的代价

我不能对你说：“不！”
我不能阻止
你那小小的淘气，
于是你就聪明地利用了你的童稚，
而我却要付出母性的代价。



如果我跳下去……

如果我从这世界的顶巅跳下去，
来摆脱爱你的鸦片，
那人们就会发现
我躺在你的两臂之间……



小 鸟

他们讲述
有关你我的谣言。
我并不烦恼，
倒是相反，
我要为它们打开自家的窗户，
伸出手掌，献上麦粒，
让它们在衣柜里玩耍，
在我的家乡，爱情的谣言
是美丽的小鸟，
而我不肯杀死小鸟……



最后一战

你这个男人，满是女人，以至消化不良，
当夜晚，你来到我跟前，
眼影、香水、指甲使你伤痕斑斑。
我用花露水为你擦伤，
乞求你，脱下你的头盔，
往地上丢下你的剑，
让我成为
你最后一战……



在你的怀抱

在你的怀抱，
流放所
变成了祖国……



在……

女人在热恋的时刻，
她的血都会变成
紫罗兰色……



问 题

他们问我天空是什么色，
是蓝的
是红的
还是紫的？
我请他们去问你，
因为我的天空就是你……



自 治

你象旧殖民主义，
控制我的矿山、
我的小麦、我的水果、我的金属
和我的自然资源，
你紧紧抓住这片土地
和土地的女主人。
我不想赶走你，
不想击沉你泊在我两眼中的船只，
我只是想要让你给我
——纵然是为了尝试——
某种自治!!



难道这就是爱情？

我听见在我的血液中
有一种不寻常的喧闹声，
难道这就是爱情？



若是我知道……

若是我知道你爱书
爱到这种地步，
我就会从书店里买我的衣服……



出逃的月亮

我呼喊：“我爱你！”
于是月亮抛开了家和妻子儿女，
钻进我的被子里……



最美好的殖民主义者

我是卫护人权组织
一个老理事。
从学生时代起，
我参加了每次的游行示威，
要求殖民主义滚出去。
可我自从认识了你，
就忘记了自己的权利，
不再积极地让你离开我，
啊，你这个最美好的殖民主义者！！



非政治性避难

我大喊：我爱你！
于是鸽子离开教堂屋顶，
而把它们的巢
絮在我的诗歌中。



重返牢狱

当一个阿拉伯妇女出门
去巴黎，或伦敦，或罗马……
她马上会象鸽子一样，
在塑像上空展翅飞翔，
她会喝喷泉的水，
会亲手把湖中的鸭子喂……
而在归途中，
当机长要求系上安全带，
不要吸烟时，
梦消散了，
喷泉的音乐干涸了，
白鸭的羽毛散落了，
她将同其余的母鸡
一道进入她的鸡埘……



戒指

我喊：我爱你！
于是我的嘴成了圆的，
好象红宝石戒指……



咖啡文明

在你教会我的事物中，
你教会了我
如何把速溶咖啡喝，
在意大利的小咖啡馆，
在科莫湖畔，
在威尼斯，
在圣雷莫……
你走了后，
罗马文明也随你而去，
尤利乌斯·凯撒^①被杀死了。
速溶咖啡的气味象刀
直插进我的腰……

① 尤利乌斯·凯撒(公元前101—44)，罗马帝国著名的将军、政治家。——译者

请你多离开一点儿古文，
设法创造一个我！



我的故乡就是你

我不再有故乡可以归去，
让你的怀抱成为我的故乡！
他们没收了我的时光，
于是你就成了我的时光。



忘恩负义

孩子吸吮母乳，
直至吃饱；
在她的目光下读书，
直到学会了写和读；
他从她的钱包里偷钱，
好买一包香烟，
踏着她嶙峋的瘦骨，
直至大学毕业……
当他长大成人。
把二郎腿一翘，
在一座知识分子的咖啡馆里，
他召开记者招待会，说道：
女人是一半头脑，
一半宗教……
于是苍蝇为他鼓掌，
还有咖啡馆的女跑堂在笑……

宇宙级的爱情

当我爱你时，
我就超越了个人关系，
而进入同整个世界
相爱的天地……



假 期

我希望你给我一个假期，
哪怕只有几日，
让我修复你在我双唇留下的
这一切废墟，
让我重新审视你在四处留下的
这一切混乱无序：
在我屋里的墙上，
在我心房的心壁。
我希望你稍离远点儿，
以便让我分清
我的咖啡与血的气味
两者有何差距……



小 梦

让我在你的肩头
睡上五分钟，
直到地球平衡……



踏着睫毛走

踏着我的睫毛走向你，
我未到达；
踏着我的泪水走向你，
我未到达；
踏着我的傲气走向你，
我未到达。

啊，你这个堵住各个路口
玩弄红绿灯的人！
你能否指引我一条路，
使我不投入你的怀抱，
不走向深渊、悬崖？



母 性

有时
我真想要生下你，
为你洗澡，
为你擦干双脚，
梳弄你柔软的头发的，
为你唱歌，哄你睡觉……



君 王

我大喊：我爱你！
于是不分男女老少，
人们倾城而出
来欢迎你。
鸽子满天飞，
军乐齐奏起，
孩子们手中
都是糖果袋子，
宣礼塔灯光明亮，
教堂的钟声齐响，
宣布为你加冕，
你是我心中的君王……



公开的文章

你最关键的问题是：
你待我
不象一首完美的诗歌一样，
而是待我
象一篇可以随意公开的文章……



一针见血

我要大声说：

“我爱你！”

我要说，用我懂得的语言

和我不懂得的语言：

“我爱你！”

我要说，在大会上，

让太阳、月亮和群星都出席：

“我爱你！”

我不尊重那种爱情

——戴着面具。

在幕后动作，

住在隐秘区……



教 员

我的先生，你是什么样的人？
你在我的思想上留下怎样的印迹？
在我的动脉中
你放进了什么样野性的鱼？
又把什么样反叛的疫苗注进我的血液？
每当我同你一起度过一天，
回转时，我都是充满了阳光，
沾满了闪电。
自由的马群奔驰在我的两眼……



阿拉伯的情人

啊，我的先生，
爱情的君王，妇女的解放者！
我投靠了你，让你将我收揽，
免受暴风雨的摧残。
当你看到我
身不由己，一筹莫展，
就将我的肢体变得零零散散，
此后，你让我失落、怅然，
好象尘埃
飘在天地间……



炭火上的爱情

欧洲的情人
与阿拉伯的情人区别是：
前者吃快餐、
冷冻的饮食，
爱情也是冷冻的；
而阿拉伯的情人
则是在炭火上
烤炙……



讹 诈

每逢你用话语的刀刺伤我时，
你总是说：请原谅我的孩子气！
可你要利用我的母性到几时？
我的先生，
到几时？



梦

一

昨夜，我梦见
自己变成了一颗麦穗，
长在你胸膛的田野上……
我怕对你讲述这个梦，
免得你把我送给城里的面包匠，
让他把我烤成一个热面包，
你把我吃掉……

二

昨夜，我梦见
自己变成了一条鱼，
游在你清澈的双眼里……
我怕对你讲述这个梦，
以免你对我合上你的睫毛
而把我闷死掉……

三

昨夜，我梦见
自己是首秘密的诗，
藏在你的一个抽屉里……
我怕对你讲述这个梦，
以免你把它送给一个出版商
而将我张扬……

四

昨夜，我梦见
你为我买了一艘神奇的游艇，
载着我从你的上唇
游到你的下唇，
从你的右膀
游到你的左臂……
我怕对你讲述这个梦，
免得你卖掉我梦中的游艇，
也卖掉我……

五

昨夜，我梦见
自己躺在你温馨的树下，
你让我饮小鸟的乳汁，
又让我吃月亮的水果……
我怕对你讲述梦见的一切，
免得你嘲笑我的幻想，
砸碎我美梦的宝箱……



致阿拉伯的机器情人

—

朋友，你最大的问题是：
在你的记忆里储存的
全都是前人的思想，
全都是流传的话语，
全都是你从祖辈继承下的
夫权思想、
大男子主义，
还有一夫多妻……

二

你最大的问题是：
尽管你侈谈新潮，
你却并非新潮；
尽管你大讲现代化，
你却并非现代化；

尽管你常常外出旅行，
你却并未离开你的帐篷……

三

你的最大问题是：
在马克思主义时代，
你仍是一个封建主义者；
在自由主义时代，
你仍是一个部落主义者；
在星球大战时代，
你仍紧紧地抓着你的母骆驼……

四

你的最大问题是：
对传统的孤芳自赏，
你丝毫不放弃；
你请女人跳舞，
总围着自己转来转去；
你宿娼狎妓，
同睡的还是你自己……

通缉月亮

—

我们周围一切都在坠落：
童年、
欢乐、
梦幻的树，
还有诗册。
一切都变得狭窄，
甚至大海的面积
和自由的天地……

二

在这个黑暗的世纪，
甚至太阳
也被他们带离家屋，
判它十五年禁闭，
罪名是它将光明的书信

散发进公民的窗户；
甚至月光，
他们也把它的照片贴满城里所有墙壁，
要求逮捕它，
不管是活的还是死的……

三

甚至对麦穗，
也进行了软禁，
不许小鸟去访问；
甚至我们在咖啡馆或电话中的话语，
也被录了音，
在调查局的档案室里封存……

四

你们企图将诗歌暗杀，
将绿色的爱情森林烧毁，
根除男人们的阳刚，
和女人们的妩媚，
但是我们
用出自爱情的一切力量与他们

针锋相对，
因为只有爱情，
才能阻遏没落时代的进攻，
将一切野蛮的大军击退……



真青林田端・藤岡表

即去美觀身本

林田端・藤岡表(林田端) 著 藤岡表

大正六年 東京 主

三書中 藤岡表

(藤岡表) 著 大正六年 藤岡表

平本 藤岡表

三書中 藤岡表

藤岡表 藤岡表

藤岡表 藤岡表

藤岡表 藤岡表

藤岡表 藤岡表

藤岡表 藤岡表

藤岡表 藤岡表 藤岡表 藤岡表 藤岡表 藤岡表

藤岡表 藤岡表 藤岡表 藤岡表 藤岡表 藤岡表

藤岡表 藤岡表 藤岡表 藤岡表 藤岡表 藤岡表

(本圖翻)

苏阿德·萨巴赫诗集

——本来就是女性

著 者：〔科威特〕苏阿德·萨巴赫

主 编 译：李光斌

译 者：仲跻昆

责任编辑：伏 琥 汝 强(特邀)

封面设计：祝东平

版式设计：龙 天

出 版：中国和平出版社

印 刷：时事印刷厂

开 本：787×960 1/32

字 数：64 千

印 张：4

版次印次：1991 年 1 月第一版第一次印刷

书 号：ISBN 7-80037-296-0
I·51

(赠阅本)

سعا والفتاح
في البرء كانت اللؤنى

لا تقرأنى

من اليمين إلى اليسار

على الطريقة العربيه

ولا من اليسار الى اليمين

على الطريقة اللاتينيه

ولا من فوق . . الى تحت

على الطريقة الصينيه

إقرانى ببساطه

كما تقرأ الشمس أوراق العشب

وكما يقرأ العصفور كتاب الورد . .